



# 英语理解与翻译杂记

王纯真·著



东南大学出版社  
SOUTHEAST UNIVERSITY PRESS

# 英语理解与翻译杂记

王纯真 著



东南大学出版社  
SOUTHEAST UNIVERSITY PRESS

· 南京 ·

## 图书在版编目(CIP)数据

英语理解与翻译杂记 / 王纯真著. — 南京: 东南大学出版社, 2016. 3

ISBN 978 - 7 - 5641 - 6415 - 7

I. ①英… II. ①王… III. ①英语-翻译 IV.  
①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 043938 号

## 英语理解与翻译杂记

---

出版发行 东南大学出版社  
出 版 人 江建中  
社 址 南京市四牌楼 2 号  
邮 编 210096  
网 址 <http://www.seupress.com>  
经 销 全国各地新华书店  
印 刷 扬中市印刷有限公司  
开 本 850 mm × 1168 mm 1/32  
印 张 5  
字 数 100 千字  
版 次 2016 年 3 月第 1 版  
印 次 2016 年 3 月第 1 次印刷  
印 数 1 - 2000 册  
书 号 ISBN 978 - 7 - 5641 - 6415 - 7  
定 价 28.00 元

---

\* 本社图书若有印装质量问题, 请直接与营销部联系, 电话: 025 - 83791830。

# 目 录

|    |              |    |
|----|--------------|----|
| 01 | 名词短语浅说(1)    | 1  |
| 02 | 名词短语浅说(2)    | 4  |
| 03 | 名词短语浅说(3)    | 9  |
| 04 | 名词短语浅说(4)    | 12 |
| 05 | 名词短语浅说(5)    | 15 |
| 06 | 英汉翻译中的形容词(1) | 20 |
| 07 | 英汉翻译中的形容词(2) | 24 |
| 08 | 英汉翻译中的形容词(3) | 26 |
| 09 | 形容词句型中的同形异构  | 28 |
| 10 | 表示事物性状的几个动词  | 35 |
| 11 | 被动句的翻译       | 38 |
| 12 | 意义被动句        | 42 |
| 13 | 英译汉中的动宾搭配问题  | 44 |
| 14 | 动词句型中的同形异构   | 48 |
| 15 | 容易混淆的动词句型    | 50 |
| 16 | 英译汉中的-ly 副词  | 55 |

|    |   |     |
|----|---|-----|
| 17 | 替代与重复 .....                             | 60  |
| 18 | 省略与重复 .....                             | 64  |
| 19 | 介词浅说 .....                              | 69  |
| 20 | 形合与意合 .....                             | 75  |
| 21 | 从主语的有无看形合与意合 .....                      | 85  |
| 22 | 分隔与搭配 .....                             | 90  |
| 23 | 偏正对调的译法 .....                           | 98  |
| 24 | 怎样避免译文句子中的大跨度 .....                     | 102 |
|    | ——拆句和替代在翻译中的应用                          |     |
| 25 | 英语长句翻译举隅 .....                          | 107 |
| 26 | 漫话 relation of 和 relation between ..... | 114 |
|    | ——从一句子的误译谈起                             |     |
| 27 | 误译辨析 52 例 .....                         | 119 |
|    | 参考文献 .....                              | 154 |
|    | 后记 .....                                | 156 |

# 01

## 名词短语浅说(1)

名词,在句子里一般总是以名词短语(NP)的形式出现:或与形容词、分词结合,或与限定词(物主代词、冠词等)结合,或与后置的介词短语等修饰语结合。即便是单个出现的“光杆”名词,也可以看成名词短语的特殊形式(零冠词+名词)。所以,讨论名词在英汉翻译中的角色,用名词短语这个名称也许更合适一些。



与汉语比较,英语名词的内涵更丰富,特别是那些通过加前缀、加后缀形成的派生词更是如此。有许多英语词找不到对应的汉语词,而只能用一個短语甚至一个小句来释义。

例如

The instrument is characterized by its compactness and portability.

这仪器的特点是结构紧凑,携带方便。

Behind the figures of the missing lurks the real problem—homelessness.

在如此庞大的失踪青年的数字背后,隐藏着一个实质问题——青年们不愿过家庭生活了。

This non-meeting occurred very quickly and it seemed, irrelevantly.

这个算不上会面的会面十分短促,而且似乎也并无必要。

No one can claim infallibility.

谁也不能说自己是一贯正确的。

Experience has salted his hair.

一生的悲欢离合把他的头发都熬白了。

The President wants a Chinese face or two to add to the fraternity.

总统想请一两名中国人来,以增加四海之内皆兄弟的气氛。

At the same time, inequality has become worse.

同时, 贫富不均的现象变得更加严重。

The United States has now set up a loneliness industry.

美国现在创建了一种救助孤独老人的社会服务项目。

Life is never just being. It is a becoming, a relentless flowing on.

生命从来不仅仅是存在。它是一个逐渐变化发展的过程, 它无情地流逝着。

He had to get his sea legs.

他得锻炼自己在颠簸的海船甲板上走动的能力。

与原文相比,译文的每一句似乎都加了一些词语,但是都恰到好处地将英语名词短语的丰富内涵揭示出来,而翻译的过程也就是词义具体化的过程,正如许渊冲所说:“加词的原则正是增添原文内容所有而原文形式所无的词汇。”



## 02 名词短语浅说(2)

在英译汉的过程中,英语名词短语(NP)转化为汉语主谓结构(小句)是一种广泛而常见的现象。比如:

|           |   |       |
|-----------|---|-------|
| Wet paint | → | 油漆 未干 |
|-----------|---|-------|

“Wet paint”是名词短语,而“油漆未干”则是句子。

再如,患者对医生说:I've got an upset stomach. 换成汉语就得说“我胃部不适”(主谓短语作谓语)。

句子的主要信息是由谓语部分表达的。“油漆未干”的主要信息是“未干”,而在 Wet paint 里,主要信息是 Wet。由此可见,名词短语中的修饰语具有表述功能,正如赵元任所说:“在修饰语位置上的形容词常常起逻辑谓语的作用。英语里 There are too many people here. 这种句子是很正常的,但是这句话在汉语里的说法是:这儿的人太多。”

下面是英语 NP 转化为汉语主谓结构的几个典型例句:

Narrowed vessels may indicate hardening of arteries.

血管变窄可能表示动脉硬化。

Too many white blood cells signify inflammation.

白细胞过多说明有炎症。

The South, with its rich soil and ideal climate, was finding wealth in growing tobacco and rice.

南部土地肥沃,气候理想,人们在种植烟草和水稻中找到了生财之道。

As a result, the farmers are able to produce more food with less labour. This means fewer but larger farms and fewer but more prosperous farmers.

这样,农民们用的劳力少,收的粮食多。这表明,农场数量将越来越少,而规模却日益扩大,从事农业的人数也将日趋减少,而他们将越来越富裕。

Her coming was a serious complication.

她一来情况就变得更为复杂。

What has made the potato a king among vegetables? Fruitfulness, strength, nutritiousness and above all, its many uses.

是什么使马铃薯成为蔬菜之王呢?产量高,生命力强,营养丰富,此外,最重要的是它的用途很广。

That's the basic problem, and there's a basic answer. Firmness and clarity.

这是个根本问题,因此也有一个根本的回答。那就是立场  
坚定,态度明朗。

Because of the speed of electronic devices, they can be turned  
on and off millions of times in a second.

由于电子器件的工作速度很快,它们在一秒钟内能开关几  
百万次。

I was delayed by the traffic.

我因交通拥堵而迟到了。

I repair to the enchanted-house, where there are lights,  
chattering, music, flowers, officers...and the oldest Miss Larkins,  
a blaze of beauty. (Dickens)

我现在朝那家仙宫神宇走去,那儿灯火辉煌,人语嘈杂,乐  
音悠扬,花草缤纷,军官纷来……还有拉钦大小姐,简直是仪态  
万方,丰姿千状。(张谷若译)

▲最后一例,原文中的5个名词(短语),连同—个动名词,  
全部译成了主谓短语。



NP 在翻译过程中也可能转化成汉语的动宾结构(VO)。—  
种情况是:NP 的中心词有行为、动作的含义。

例如

About a quarter of century ago Dr. Knippling startled his colleagues by proposing a unique method of insect control.

大约 25 年前,尼普林博士提出了一种控制昆虫的绝妙方法,使他的同事们大吃一惊。

The education of the young is seen to be of primary importance.

教育青少年被视为头等重要的大事。

Another well-known instance of the role of chance is connected with the discovery of penicillin by Fleming.

偶然性作用的另一个著名的例子与弗莱明发现青霉素有关。

The adoption of this new device will greatly cut down the percentage of defective products.

采用这种新装置可以大大降低废品率。

College is a waste of time and money.

上大学是浪费时间和金钱。

Many of us are suffering from a disease. This flower is a cure.

我们许多人生了一种病。这种花能治这种病。

另一种情况是:NP(包括单个的名词)表示一种存在的状态,或状态的改变,或一种动态过程的结果,译成汉语时也会转

化成动宾结构。

例如

A vacuum, which is the absence of matter, cannot transmit sound.

真空中没有物质,因此不能传播声音。

They demand higher wages.

他们要求提高工资。

Efficiency costs money; safety adds complexity; performance increases weight.

提高效率要多花钱;保证安全会使结构复杂;改进功能则会增加重量。

Thanks largely to underseas cables and communications satellites, overseas service has undergone extraordinary improvement.

由于敷设了海底电缆,发射了通讯卫星,国际电话服务有了极大的改进。

He'll be your death unless you overreach him; and he'll be my ruin.

他会害死你的,除非你先下手;他也会毁了我。

## 03 名词短语浅说(3)

带定冠词 the 的名词短语,通常表示已提到的或确定的事物。此外,它还有“特定的、独有的、最合适的”等含义。就理解和翻译来说,这一点更值得注意。

### 例如

To the Chinese, theirs was not a civilization, but the civilization. (Nixon)

中国人认为他们的文化不是一般文化当中的一种,而是天下独有的文化。

I am never at a loss for a word; Pitt is never at a loss for the word. (Charles James Fox)

我从来不愁找不到一个词来表达思想,而皮特则从来不愁找不出最恰当的那个词来。

I am afraid kidnapping is the crime of the future.

我看,今后绑架恐怕会成为最流行的作案方式。

It is more than a beautiful poem. It is the beautiful poem.

说这是一首优美的诗还不够。这是最优美的诗。

Almost all the green is grave ... Gravity is the word—not solemnity as towards evening, nor menace as at night.

几乎各种绿色,品味凝重……凝重,乃是最贴切的字眼——不是时近黄昏的阴沉,亦非黑夜的森然。



带有限定词(冠词、物主代词、指示词等)的名词短语,在一定的语境中会发生由中性词向褒义词或贬义词的转化。

### 例如

Hearing Debs was an experience.

听德布斯演讲可真带劲。

The model has indeed got a shape.

那位模特儿的身段确实优美。

She was a character.

她真算是一个人物。(注意:汉语的“人物”本来也是个中性词)

We are expecting some weather. 我们预计天气要变坏。

In a long range sense, the growth of paramilitary protection forces has its consequences.

从长远看,准军事化的保卫力量再发展下去,也会产生严重后果。

His life was gentle, and the elements so mixed in him, that Nature might stand up and say to all the world, “This is a man!”

他一生善良,交织在他身上的各种美德,可以使造物主肃然  
起立,向全世界宣告:“这是一个堂堂正正的人!”

同一个词语,在不同的上下文中既可有褒义,又可有贬义。

### 例如

He married her because of her looks.

他因她的相貌好而同她结婚。

He married her in spite of her looks.

尽管她的相貌差,他还是同她结了婚。



## 04 名词短语浅说(4)

与汉语相比,英语名词用得更多。一个明显的表现是,对人的品性、爱好、特征等进行评说时,英语喜欢用名词(多半带有后缀-er, -or),汉语则常用动词(短语)。

### 例如

She is no drinker, nor smoker.

她不抽烟,也不喝酒。

He is a good eater and a good sleeper.

他能吃能睡。

My son's a rickshaw puller.

我的儿子拉洋车。

He is a lover of billiards, cigars, tall stories and bawdy jokes.

他喜欢打台球、抽雪茄、讲荒诞故事、开粗鲁玩笑。